

法 国

诗 歌

译 丛

海滨小渠

Etier

[法] 欧仁·吉尔维克 著

李玉民 译



《海滨小渠》避开比喻，关注最寻常的事物。诗音节少，只有短短几行，却直指人心。诗人想让人明白，人们所看到的，用语言触及的物体（如碗、椅、槌石巨柱或大海）能够泄露自己的秘密。吉尔维克的巨大功绩在于，他运用深思熟虑和热情洋溢的语词，帮助人们重新发现了一块福地。



世纪出版集团 上海人民出版社

法 国

诗 歌

译 丛

25-6512518

主 编
树 才
秦 海 鹰

海滨小渠

[法] 欧仁·吉尔维克 著
李玉民 译

图书在版编目 (CIP) 数据

海滨小渠 / (法) 吉尔维克 (Guillevic, E.) 著; 李玉民译. — 上海: 上海人民出版社, 2009
ISBN 978-7-208-08603-6

I. 海… II. ①吉…②李… III. 诗歌—作品集—法国—现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 086761 号

责任编辑 黄安乔
特约编辑 张 兰
封面设计 杨林青
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

海滨小渠

[法] 欧仁·吉尔维克 著
李玉民 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 850×1168 毫米 1/32
印张 13.625
插页 2
字数 241,000
版次 2009 年 6 月第 1 版
印次 2009 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-08603-6/I·678
定价 48.00 元

Etier ; Poèmes 1965-1975 (The Poetry series)

de Eugène Guillevic

Translated from French into Chinese by Li Yumin

Copyright © Editions Gallimard, 1979

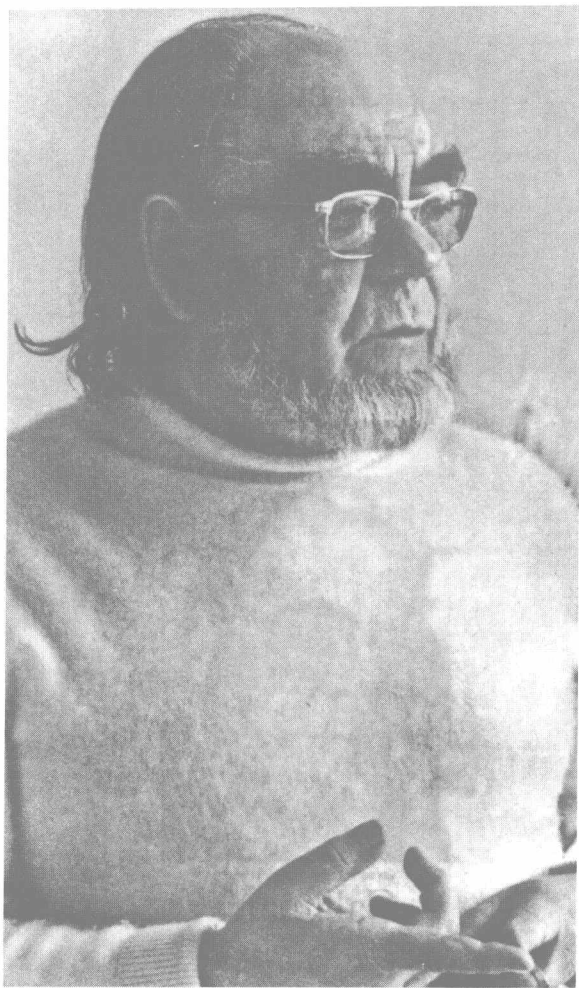
Chinese simplified translation copyright © 2009

by Horizon Media Co., Ltd.,

A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

Through Ms Feng Chen

ALL RIGHTS RESERVED



退休之后的诗人形象



吉尔维克六岁照



四岁的吉尔维克同抱着弟弟的母亲及母亲的女友合影



四岁的吉尔维克同当警察的父亲在住所旁合影

Nom *Guillevic*
Prénoms *Eugène*
Né le *5/6, 07* à *Larnac*
Domicilié à *Huningue*
Profession *employé*
Nationalité *française*
accompagné de *2* enfants au-dessous
de 15 ans.

Signature : *Guillevic*

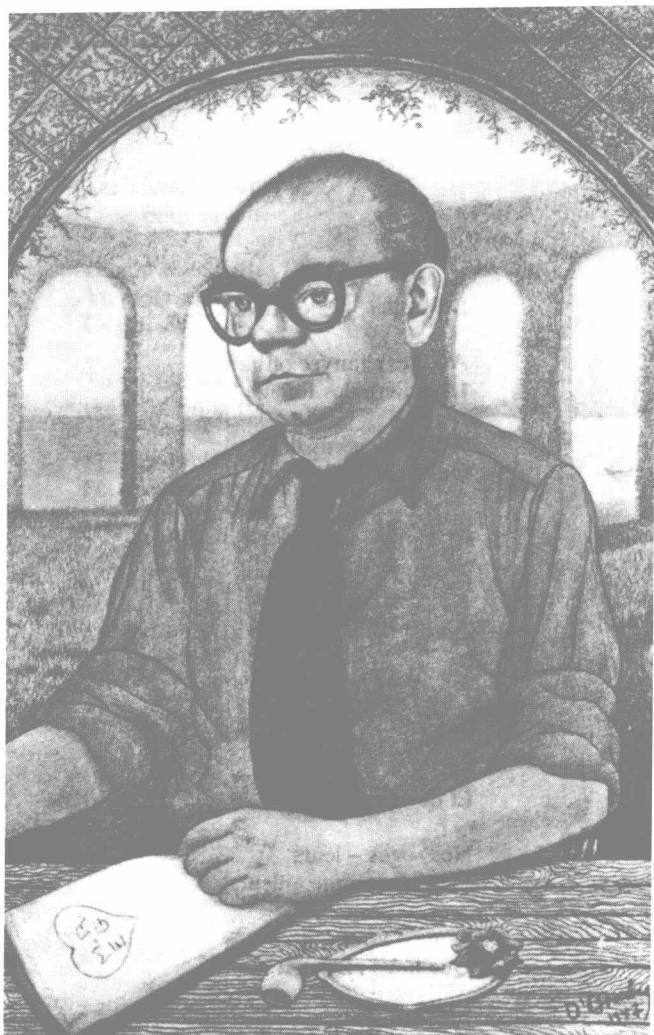
吉尔维克 1930 年办的身份证（职业一栏填“职员”）



吉尔维克（戴眼镜者）兄弟二人同父母合影（摄于1927年）



吉尔维克在乡居，圣十字架森林村

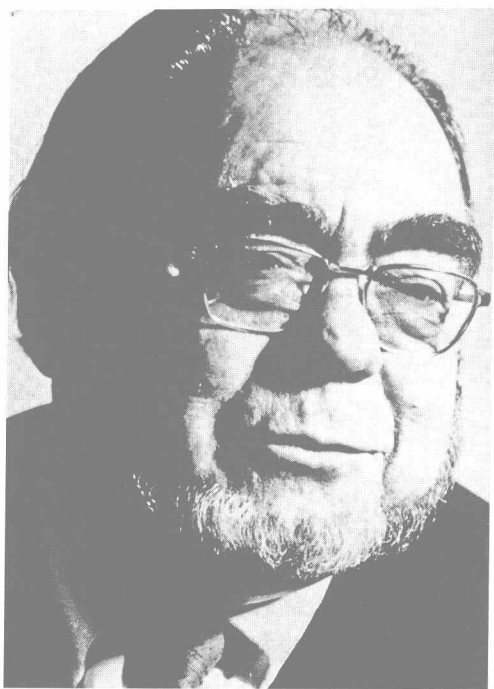


吉尔维克画像 (O'Bradey 作于 1947 年)

Finis
6/6 11.63.



吉尔维克速描像（毕加索作于1963年）



诗人对视镜头（摄于 20 世纪 60 年代）

16

voici le son.

Sur le plateau,
Oubliés les rallons,

De lune,
Pas encore.

Mais, ~~de lune le col.~~
~~Fais monter sa joie~~
~~Se hâte~~
~~De~~

Se hâte d'être seul
D'être seul tout

~~Le sa par le vent du mont~~
~~Le sa par le vent du mont~~

~~Le sa par le vent du mont~~
~~Le sa par le vent du mont~~

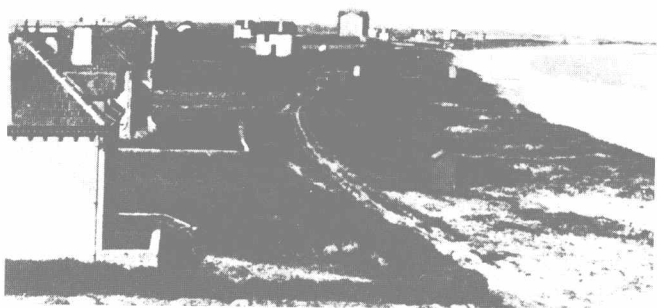
Tant qu'il faudra.

67.72



吉尔维克在海滩

3237 - CARNAC-PLAGE - Vue générale



诗人出生时家乡卡尔纳克的海滩景象



吉尔维克似乎从他的诗中浮现出来(1965年6月17日在IÔ杂志社的朗诵会上)

主编的话

法兰西民族一向视语言文化为命脉，诗人则以探索和创造为天职。可以说，从现代诗鼻祖波德莱尔开始，法国诗歌获得了它的新方向：智性融入抒情。继波德莱尔之后，兰波、魏尔伦、马拉美凸现了“新方向”的三种维度：狂热的创造欲、精美的音乐性和形而上的深度。

象征派之后，法语诗歌自由地“奔涌”起来。而作为超现实主义的主要果实，语言的自发性开始呈现为一首诗的生成方式，甚至一种诗质。超现实主义之后，法国诗歌不复存在“流派”和“主义”之争，惟一引起争论的问题是：“继续破坏式的创新，还是向传统回归？”对此，每一位诗人都以各自独特的创造力和个性予以回答。

根据我们的观察，20世纪法国诗歌杂花纷呈：多元，分散，各写各的。当然，当代诗歌的技术化倾向是令人忧虑的，这大概是世界范围内的诗歌征候：诗艺的技术意义被夸大了，诗艺的精神内涵则被忽略。实际上，生命体验才是诗歌的真正源泉，想像力和诗艺则内在地作用于一首诗的生成。